

BA-F-II-3710-25/16

Do Wykonawców

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na „Tłumaczenia pisemne zwykłe”.

Ministerstwo Sprawiedliwości, jako Zamawiający w przedmiotowym postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, działając zgodnie z art. 38 ust. 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2015 r. poz. 2164), zwanej dalej „ustawą”, w związku z art. 38 ust. 1 ustawy, przekazuje treść pytań wraz z odpowiedziami.

Pytanie nr 1

Czy oferta może zostać przesłana pocztą? Jeżeli tak, to na jaki adres?

Odpowiedź

Tak. Zamawiający uprzejmie wyjaśnia i informuje, że oferta może być przesłana do Zamawiającego np. pocztą, kurierem albo złożona osobiście. Zgodnie z pkt. 12.1. SIWZ „Oferty powinny być złożone w siedzibie Zamawiającego, Al. Ujazdowskie 11, w **Biurowie Podawczym**, w terminie do dnia **12.07.2016 r. do godziny 12:00**”.

Pytanie nr 2

Czy znana jest częstotliwość z jaką mają być wykonywane tłumaczenia, oraz w jakich partiach (np. ile średnio stron rozliczeniowych na dzień / tydzień / miesiąc)?

Ze SIWZ wynika, że usługa przetłumaczenia (maksymalnie) 4400 stron ma być rozłożona w czasie na 24 miesiące. Czy można zatem założyć, że usługa przetłumaczenia ok. 4400 będzie rozłożona w czasie równomiernie?

Np. $4400 / 730 \text{ dni} = 6 \text{ stron dziennie}$ (czyli 42 strony tygodniowo).

Jeżeli takie założenie nie jest uprawomocnione, to jaka jest maksymalna DZIENNA (ewentualnie TYGODNIOWA) partia tłumaczenia (ile stron rozliczeniowych na dzień / tydzień) która będzie wymagana przez stronę zamawiającą?

Odpowiedź

Zamawiający uprzejmie wyjaśnia i informuje, że częstotliwość zlecenia tłumaczeń zależy od tego, w jakich odstępach czasowych będą pojawiać się nierепetytywne orzeczenia Europejskiego Trybunału Praw Człowieka w sprawach polskich i inne wymagające upowszechnienia dokumenty związane z europejskimi standardami ochrony praw człowieka. Nie przewiduje się, by w każdym dniu/tygodniu/miesiącu istniał oddzielny limit stron do przetłumaczenia, którego nie można przekroczyć. Niemniej jednak wydaje się mało prawdopodobne, by w danym miesiącu kierowano do tłumaczenia więcej niż 6 orzeczeń ETPCz. Można ostrożnie i w sposób niewiążący szacować, iż średnio w danym miesiącu do tłumaczenia kierowane byłyby 3 albo 4 orzeczenia.

Pytanie nr 3

W nawiązaniu do ogłoszonego przez Państwa postępowania BA-F-3710-25/16 dotyczącego Tłumaczenia pisemnego zwykłego, prosimy o potwierdzenie czy zgodnie z zapisem SIWZ pkt 14.1.2 dobrze rozumiemy, że: tekst próbny powinien być podpisany i oznaczony nazwą Wykonawcy natomiast koperta, w której będzie umieszczone tłumaczenie próbne zgodnie z pkt 9.10?

Odpowiedź

Zamawiający uprzejmie wyjaśnia i informuje, że zgodnie z pkt. 14.1.2. SIWZ „(...) Przetłumaczony i podpisany przez Wykonawcę **tekst** należy złożyć w odrębnej kopercie oznaczonej zgodnie z pkt. 9.10. SIWZ **bez oznaczania przetłumaczonego tekstu, tj. zawartości koperty, nazwą, logiem i adresem Wykonawcy (firmy)**”.

Pytanie nr 4

Czy tłumacz musi prowadzić działalność gospodarczą, żeby wziąć udział w procedurze przetargowej.

Odpowiedź

Nie.

Pytanie nr 5

W Opisie przedmiotu zamówienia znajduje się następujący zapis:

1. Ustala się następujące terminy realizacji usługi:

a) tłumaczenia pisemne zwykłe (1 strona obliczeniowa wynosi 1800 znaków, liczonych łącznie ze znakami odstępu) w terminie od 1 do 20 dni roboczych, w zależności objętości tłumaczenia, liczonych od daty doręczenia tekstu, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia;

Wnioskujemy o modyfikację tego zapisu i precyzyjne określenie liczby stron, którą Wykonawca ma przetłumaczyć w ciągu jednego dnia roboczego. Obecny zapis może doprowadzić do sytuacji, w której do Wykonawcy trafia jednorazowe zlecenie na tekst o objętości np. 600 stron rozliczeniowych, a wykonanie takiego tłumaczenia przez jednego tłumacza jest nierealne, bo wiąże się z koniecznością tłumaczenia 30 stron dziennie.

Proponujemy następującą modyfikację tego zapisu:

Ustala się następujące terminy realizacji usługi:

a) tłumaczenia pisemne zwykłe (1 strona obliczeniowa wynosi 1800 znaków, liczonych łącznie ze znakami odstępu) w terminie zależnym od objętości tłumaczenia, liczonych od daty doręczenia tekstu, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia. Wykonawca jest zobowiązany przetłumaczyć do 8 stron rozliczeniowych tekstu w ciągu jednego dnia roboczego.

Odpowiedź

Zamawiający uprzejmie wyjaśnia i informuje, że podtrzymuje postanowienia SIWZ w tym zakresie. Wyjaśnienie dotyczące liczby tłumaczonych stron znajduje się w odpowiedzi na pytanie nr 2.

DYREKTOR
Biura Administracyjno-Finansowego
Jarosław Wyżgowski